



COMMUNE
DE PRIMELIN

ETUDE NORMATIVE
DES TOPONYMES

KUMUN
PREVEL

STUDIADENN
SKOUERIEKAAT
AL LEC'HANVIOÙ

2009



Penn-ar-Bed



Cette réalisation a été cofinancée par l'Union Européenne dans le cadre du programme d'Initiative Communautaire Leader+

Kenarc'hantaouet eo bet al labour-mañ gant Unaniezh Europa e framm ar programm Luskañ Kumuniezhel Leader+

TABLE DES MATIÈRES

<u>Remerciements</u>	p. 3
<u>Avant-propos</u>	p. 4
<u>Auteurs</u>	p. 6
<u>Utilisation du livret</u>	p. 7
<u>L'orthographe</u>	p. 7
<u>Exemple d'utilisation du livret</u>	p. 9
<u>Toponymie / Les noms de lieux de Primelin</u>	p. 10
<u>Index</u>	p. 67
<u>Bibliographie</u>	p. 70
<u>Aides spécifiques à la signalisation</u>	p. 72

LES NOMS DE LIEUX DE PRIMELIN

REMERCIEMENTS

Nos remerciements s'adressent à toutes les personnes qui nous ont permis de mener à bien cette étude et notamment :

L'ensemble des habitants de Primelin qui nous ont épaulé dans nos recherches.

Monsieur René KOUPA, membre du conseil d'administration et responsable de la Commission Langue et Culture de l'AOCD (Association Ouest Cornouaille Développement, anciennement AOCP), président-fondateur de STARTIJENN (fédération des associations culturelles bretonnes du Pays Bigouden) qui a tout de suite compris l'importance de ce projet pilote quant à la sauvegarde du patrimoine toponymique cornouaillais en particulier et quant à son implication dans l'avenir de la langue bretonne en général. Sans sa force de conviction ce projet n'aurait pas vu le jour et bénéficié des fonds européens. Trugarez Reun.

Monsieur Yann FEREC notre interlocuteur au sein de l'AOCD qui nous a aidé à monter les dossiers et qui suit ce projet de longue haleine.

AVANT-PROPOS

Cette étude commandée à l'Office de la Langue Bretonne par la Communauté de Communes du Cap-Sizun porte sur les noms de lieux de Primelin. Elle a été réalisée dans le cadre d'une étude plus large de tous les noms de lieux de la Communauté. Elle prend en compte les recommandations du groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (GENUNG) pour la normalisation de l'écriture des noms de lieux. Notamment les deux principales, une forme unique pour chaque nom, et respect de la langue de création du toponyme transcrit selon l'orthographe de cette langue. En Bretagne, l'Office de la Langue Bretonne, organisme officiel créé par le Conseil Régional de Bretagne avec le soutien du Ministère de la Culture, est chargé de ce travail de fourmis (recensement des noms, recherches, établissement des formes correctes). Le service Patrimoine Linguistique de l'Office de la Langue Bretonne travaille à la conservation et à la mise en valeur, par sa normalisation, du patrimoine toponymique breton, trop souvent déformé par francisation ou ignorance des règles élémentaires de l'orthographe du breton. L'objectif de la démarche de normalisation est d'attribuer à chaque toponyme une forme et une seule. Bien souvent en effet, en consultant les listes publiées par l'INSEE, les cartes IGN, le cadastre, l'annuaire téléphonique, ainsi que les différents panneaux jalonnant les routes on s'aperçoit très rapidement de la multiplicité de formes attribuées à un même nom de lieu.

Ce foisonnement de variantes orthographiques nuit à la compréhension et à la localisation des lieux. En 2005, l'Office de la Langue Bretonne a signé une convention de partenariat avec l'Institut Géographique National (IGN) afin d'intégrer ses toponymes normalisés dans la base de données de l'IGN en vue de la constitution d'un Référentiel à Grande Échelle (RGE) sur l'ensemble du territoire.

En l'état actuel de la toponymie bretonne, il n'est pas possible de donner une orthographe correcte à chaque toponyme sans procéder, au préalable, à une étude scientifique rigoureuse. C'est ce à quoi nous nous sommes attachés. Nous avons tout d'abord noté les formes orales des noms de lieux utilisées par les brittophones traditionnels de la commune (personnes nées ou ayant toujours vécues sur le territoire de la commune et ayant le breton comme langue maternelle). Nous avons ainsi rencontré 9 informateurs à Primelin. Dans un second temps les formes parlées ont été confrontées aux formes écrites (la forme la plus ancienne retrouvée et lisible datant du milieu du XIIe siècle) relevées dans les registres d'état-civil de la commune, communément appelés BMS (baptême-mariage-sépulture), dans divers registres de comptes et actes notariaux, sur les différents cadastres disponibles et notamment

le cadastre napoléonien, afin de mieux saisir le sens, l'origine du toponyme. Nous avons également consulté les différents ouvrages sur la toponymie bretonne en général et les études historiques plus locales.

Après analyse, chaque nom de lieu a pu être correctement orthographié par l'Office de la Langue Bretonne.

En sus d'une orthographe moderne unique, cohérente et plus respectueuse du patrimoine toponymique nous avons mentionné dans ce livret le sens de chaque toponyme étudié. La toponymie n'étant pas une science exacte il faut se garder, qui que l'on soit, de prétendre tout expliquer. Néanmoins nous nous sommes attachés à donner les éléments d'explications qui nous semblaient les plus probables en l'état actuel des connaissances sur la toponymie et l'histoire de la Bretagne.

LISTES DES PERSONNES ENREGISTRÉES
OU CONSULTÉES LORS DES ENQUÊTES DE TERRAIN

- Eugène PERROT
- Jean DONNART
- Roger MOULLEC
- Pierre CLOAREC
- Yves NORMANT
- Eugène DONNART
- Ernest BIGOT
- Raymond BIGOT
- André LE BORGNE

AUTEURS

Coordonnateurs du projet :

- Philippe JACQ (Directeur de l'Office de la Langue Bretonne)
- Marc COCHARD (Responsable du Service Patrimoine Linguistique)

Enquête de terrain et transcription phonétique :

- Eflamm CORNEC

Recherches historiques :

- Herve GUEGUEN

Normalisation orthographique :

- Marc COCHARD

Rédaction des notices étymologiques :

- Marc COCHARD

Mise en page et indexation :

- Herve GUEGUEN
- Thelo MELL

UTILISATION DU LIVRET

Les toponymes (ou noms de lieux) ont été classés par ordre alphabétique afin de faciliter les recherches.

A gauche de la page et en gras apparaît chaque nom de lieu correctement orthographié.

Sous chaque toponyme on trouvera sa prononciation en alphabet phonétique international suivi entre parenthèses, pour qu'il soit compréhensible de tous, de sa retranscription par un procédé très simple – et imparfait – basé en partie sur l'orthographe du français (nous avons souligné la partie sur laquelle se porte l'accentuation en breton).

Juste au dessous figurent les graphies anciennes recueillies.

Plus bas, à la suite des formes anciennes figurent entre parenthèses toutes les variantes attestées de chaque toponyme (si différentes de la forme correcte) que ce soit sur les cartes routières, les panneaux indiquant les villages ou encore l'annuaire téléphonique, en usage actuellement.

Enfin, quand cela est possible, nous donnons des éléments de réponse permettant de mieux saisir le sens de chaque nom de lieu (Voir feuillet explicatif page 9).

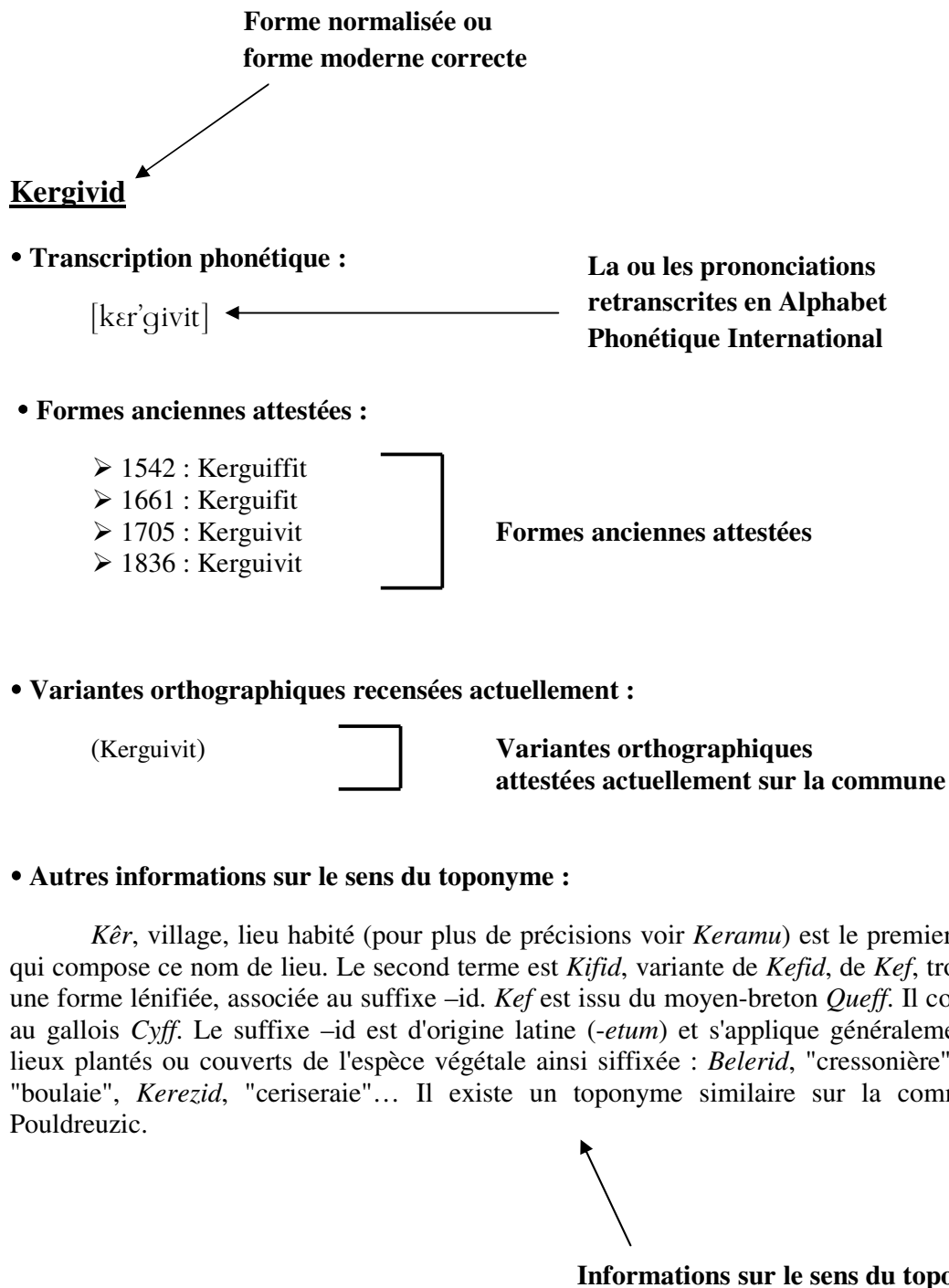
L'orthographe :

Les lettres en breton se prononcent comme en français à quelques exceptions près que voici :

- **e** se prononce toujours **é** et n'est jamais muet (sinon on écrit **eu**).
- **g** est toujours dur même devant **e** ou **i**, ainsi « **Kergivid** » se prononce « **Kerguivid** », sinon on écrit **j** "gibier/jiboez"
- **c'h** représente un son qu'on ne trouve pas en français et correspond au **ch** allemand, prononcé comme un **h** très aspiré ou au **j** de l'espagnol.
- **gw-** se prononce gou- ou gü-. Ex. : **Mesgwenn** se prononce « **Mesgouënn** ».
- **ilh** se prononce comme **ill** dans le français « baille », ex. « **Meilh** ».
- **an** est un **a** nasalisé long. Ex. **Landeskenna**. On entend le **n** quand on prononce le mot tout en gardant le son **an-** comme dans « **mange** ».

- **ann** est un **a** nasalisé bref. Ex.: **Lann** dans **Kerlann**. Même explication que ci-dessus.
- **z** et **zh** dont l'étymologie diffèrent, doivent être bien différenciés pour permettre une bonne prononciation des noms. Le **zh** est un signe bien pratique qui permet à tous les Bretons d'écrire de la même façon même s'ils ont des prononciations différentes. A Primelin un **zh** sera toujours lu **z** (alors qu'on lira **h** dans le Morbihan). Exemple, le mot **Breizh**, Bretagne, prononcé **Breiz** sur la commune et **Breih** dans le vannetais. Pour sa part, le **z** seul est souvent muet quand il n'est pas sous l'accent tonique. Exemple « *Menez* » se prononce « *Méné* » sans **z**.
- Le **c** et le **q** n'existent pas. On écrit **k** tout simplement ou **g** en fin de mot.
- **ñ** marque la prononciation nasalisée de certaines finales de mot. Ex. : izela**ñ**.
- Entre deux voyelles **s** est toujours dur sinon on écrit **z**. Ex. : Plasenn / Place. Le breton n'utilise donc pas les deux **s**.

Exemple illustrant la façon de lire et d'utiliser les informations contenues dans l'étude



TOPONYMIE

Al Loc'h

- **Transcription phonétique :**

[ˈlɔx] [lœlɔk] [lɔk]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1540 : Louch

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Loch ; Le Loc'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Al Loc'h signifie étang, notamment côtier, voire lagune. Ce terme panceltique, comme le souligne Divi Kervella (*Petit Guide des Noms de Lieux Bretons*) -on le retrouve dans *Loch Ness*- est fréquent sur le littoral sud-Cornouaille.

Alez Lezureg

- **Transcription phonétique :**

[aleãn'anyɾɛk]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Alez an Nanureg)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Alez Lezureg désigne une voie privée du manoir du même nom permettant de se rendre jusqu'au colombier. *Alez* signifie Allée, pour le sens de *Lezureg* voir à cette entrée. Oralement on utilise la forme "*Alez an Anureg*", "*An Anureg*" étant l'une des prononciations en usage pour nommer le manoir.

An Arc'hig

- **Transcription phonétique :**

[ãn'a.rik] [ãn'axik]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

An Arc'hig est le nom du dolmen situé près de la chapelle Saint Théodore. *Arc'hig* est la forme diminutive en *-ig* du terme *Arc'h* signifiant Arche, coffre, bahut et aussi parfois palourde en Basse-Cornouaille.

An Hent Bras

- **Transcription phonétique :**

[ãnen'bra.z]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'une voie qui se compose de l'article défini *An*, suivi de *Hent*, "route, chemin", puis de l'adjectif *Bras*, "grand". Il s'agit littéralement de "la grande route".

Ar Baradoz

- **Transcription phonétique :**

[arba'radɔz] [lœparadi] [ti'maʎblɛʎ] [ɛr'baradɔz]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1702 : Paradis
- 1836 : Paradis

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Paradis ; Le Paradis)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Des éléments tels que Paradis, *Paradoz* ou Enfer, *Ifern* sont légion en toponymie. On admet qu'ils désignent l'un (le paradis) la partie la plus élevée d'une zone, d'un secteur, généralement baignés de soleil, tandis que l'autre indique la partie basse du même secteur (Enfer). *Ifern*, emprunt au latin *Infernum*, lieu d'en bas, a perdu son sens d'origine avec l'intensification de la pratique religieuse pour ne plus avoir que celui de lieu de damnation. *Ar Baradoz*, peut, quant à lui être la déformation de *Barr - a - Doz*, le sommet de la colline... Quelque soit son origine la notion de hauteur (même relative) est récurrente. Notons que lors de notre enquête de terrain nous avons appris que l'une des maisons de ce village était appelée autrefois *Ti Mari Bleiz* du nom de la propriétaire.

Ar Bichiri

• **Transcription phonétique :**

[ar'biʃiri]

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Selon les informations collectées lors de notre enquête de terrain l'appellation *Ar Bichiri* désignerait une voie ancienne partant de *Sant Ujen* (pour le sens voir à ce nom), passant par *Pont Kilhog* (pour le sens voir à ce nom) et aboutissant à la côte, probablement dans le secteur de l'Anse du Cabestan sur la commune d'Esquibien. Le sens d'*ar Bichiri* nous échappe totalement.

Ar C'hroazoù

• **Transcription phonétique :**

[ar'xrwaʒu] [lœkrwaʒu] [ɛr'xrwaʒu]

• **Variante orthographiques recensées actuellement :**

(Croazou ; Le Croazou)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar C'hroazoù est la forme plurielle en -où du terme *Kroaz* dont le sens est croix et plus précisément carrefour quand il s'agit du croisement de plusieurs routes. C'est le cas ici.

Ar Gelgenig

- **Transcription phonétique :**

[ar'gɛlgɛnik] [gɛlgɛnik]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'ancienne route menant de *Kerounou* (pour le sens voir à ce nom) au bourg de Plogoff en passant par *Sant Ujen*, *Kerc'haz*, le bourg, *al Loc'h* est appelée en breton "*Ar Gelgenig*". Elle est également nommée *Hent an Aotroù Navureg* (forme locale pour *Lezureg*), littéralement la Route du Seigneur de Lezurec. Le sens d'*ar Gelgenig* reste mystérieux.

Ar Granneg

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1541 : Le Granneç

- **Variante orthographique recensées actuellement :**

(Le Granneç)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme aujourd'hui disparu dont le nom est formé sur une base *Krann*, terme qui s'applique à la toponymie forestière et désigne sans doute un lieu défriché, un essart. En gaélique *Crann* a le sens d'arbre. *Kranneç*, *ar Granneç* est donc le lieu à essarts.

Ar Run

- **Transcription phonétique :**

[a'rɪn] [arynbraz]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1669 : Run
- 1740 : Reun

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Rhun)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu-dit se situe au Sud-Ouest de *Sant Tujen*. Le mot run désigne une colline et vient du vieux-breton *run*, *runt* qui avait le même sens. C'est un mot très fréquent en toponymie bretonne, seul ou en association, qui désigne des collines ou des villages situés sur des hauteurs. Ce lieu-dit est parfois qualifié d'Ar *Run Vras*, *Vras* étant la forme mutée de *Bras*, grand.

Ar Sal

• **Transcription phonétique :**

[ˈmãnararˈza.l] [arza] [lasal] [lœmanoʁdœlasal]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1682 : La Salle

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(La Salle)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le terme *Sal*, *ar Sal*, souvent francisé en "La salle", désigne une demeure noble, un manoir. Ce terme a été emprunté dès le Haut Moyen Age (avant l'an Mil). Selon les informations collectées lors de notre enquête de terrain ce nom aurait désigné une maison située dans la partie sud du village de *Sant Tujen* près de la fontaine et du lavoir. Nous avons également collectée pour ce nom la forme orale *Maner ar Sal*, le manoir de la Salle.

Ar Yeun

• **Transcription phonétique :**

[ar'ʎyn]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ar Yeun est la forme palatalisée du terme *Geun*, marais. Cette appellation désigne ici la zone encaissée qui sépare dans le sens nord-sud les communes de Primelin et de Plogoff au nord d'*Al Loc'h* (pour le sens voir à ce nom) mais aussi la vallée orientée ouest-est constituant la limite entre Plogoff et Cléden-Cap-Sizun.

Belle Vue Kozh

- **Transcription phonétique :**

[bɛlvykɔz]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Belle Vue Coz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il existe deux "Belle Vue" sur la commune de Primelin : *Belle Vue Kozh* et *Belle Vue Nevez*. Deux noms hybrides formés d'un élément de langue française : "Belle Vue" auquel on a ajouté un adjectif breton : *Kozh*, vieux et *Nevez*, nouveau, probablement pour marquer l'ancienneté de l'un par rapport à l'autre. Ces deux villages situés près du bourg n'en font plus qu'un aujourd'hui.

Belle Vue Nevez

- **Transcription phonétique :**

[arbɛlvyneve] [bɛlvy] [bɛlvyneve]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Belle Vue Nevez)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il existe deux "Belle Vue" sur la commune de Primelin : *Belle Vue Kozh* et *Belle Vue Nevez*. Deux noms hybrides formés d'un élément de langue française : "Belle Vue" auquel on a ajouté un adjectif breton : *Kozh*, vieux et *Nevez*, nouveau, probablement pour marquer l'ancienneté de l'un par rapport à l'autre. Ces deux villages situés près du bourg n'en font plus qu'un aujourd'hui.

Chapel Lezureg

- **Transcription phonétique :**

[ʃapɛl'lezɥrɛk] [sɛ̃tmargœrit]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle de Lezurec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit d'une chapelle privée. Pour le sens de *Lezureg* voir à cette entrée.

Chapel Sant Krizen

- **Transcription phonétique :**

[sãn'krizɛn] [sãn'krizãn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint-Chrysanthe)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le véritable nom de cette chapelle est *Chapel Sant Krizen*. Le culte de "Saint Chrysanthe" est probablement venu remplacer celui de *sant Krizen*, et le saint a donné son nom français à la chapelle. Comme c'est souvent le cas en Bretagne nous avons à faire ici à la substitution d'un saint breton par un saint "romain". Pour information Saint Chrysanthe est un martyr romain du III^{ème} siècle qui est invoqué pour la guérison des rhumatismes.

Chapel Sant Tujen

- **Transcription phonétique :**

[ʃapɛl sɛn'tyʒɛn] [ʃapɛlsɑ̃tyʒɛn] [ʃapɛl sɑ̃n'tyʒən] [ʃapɛl sɛn'tyʒɛn] [sɛ̃tyʒɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint-Tugen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens et l'histoire de *Sant Tujen* voir à cette entrée (nom du lieu-dit).

Faubourg

- **Transcription phonétique :**

[fobur]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Faux bourg

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme de langue française. Lieu-dit situé à proximité du bourg. Un faubourg est un quartier d'une ville qui s'est développé en dehors du périmètre initial de cette ville. Faubourg se dit *Fabourz* ou *Rakkêr* en breton.

Feunteun Sant Tujen

- **Transcription phonétique :**

[fœntœnsɛt'yʒɛn]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit de la fontaine, *Feunteun* en breton, situé au village du même nom (pour le sens voir à cette entrée).

Hent Kozh Kêr-Is

- **Transcription phonétique :**

[hɛnkɔ.zkɛri.s]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'appellation *Hent Kozh Kêr Is*, littéralement la vieille route de la ville d'Is, désignait anciennement la partie de l'actuelle D784 située entre le village de *Rugolva* et *al Loc'h* (pour le sens voir à ces entrées).

Hent Poc'hoù Mesgwenn

- **Transcription phonétique :**

[ɛn'pɔxumɛsgwɛn]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Hent Poc'hoù Mesgwenn est le nom d'un ancien chemin (*Hent* en breton) qui n'existe plus aujourd'hui et qui reliait *Sant Tujen* à *Sant Teodor* en passant par *ar C'hroazoù* et *Kervrant*. *Mesgwenn*, également nom d'un village de Cléden-Cap-Sizun, est un toponyme formé sur *Maez*, champ ouvert, et *Gwenn*, blanc, mais également pur, sacré. *Poc'hoù* semble être le pluriel en *-où* d'un élément *Poc'h* dont le sens nous échappe.

Hent Sant Tujen

- **Transcription phonétique :**

[hɛnsãnyʒɛn]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Hent Sant Tujen est comme son nom l'indique la route menant à ce village. Pour le sens de *Sant Tujen* voir à cette entrée.

Kastell

- **Transcription phonétique :**

[ˈkastɛl] [arˈxastɛl] [daˈgastɛl]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Chastel
- 1663 : Castell
- 1676 : Castel
- 1815 : Costel
- 1836 : Le Castel

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Castel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Issu du latin *Castellum*, lieu défensif, poste militaire, le terme *Kastell* est très fréquent le long des côtes et désignent souvent de gros blocs rocheux. Divi Kervella (*Petit Guide des Noms de Lieux Bretons*) explique "qu'il s'agissait de lieux organisés défensivement, remontant parfois à une très haute antiquité et réemployés vers la fin de l'Empire Romain pour défendre les frontières maritimes et les côtes contre les pirates". L'article "ar" est parfois utilisé à l'oral entraînant la mutation du "K" initial de *Kastell* en "C'h" : *ar C'hastell*.

Keramu

- **Transcription phonétique :**

[kɛrˈamy] [kɛrˈmy]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Selon le "Parcellaire Breton" quatre "*Keramu*" seraient attestés en toponymie bretonne, dont l'un d'entre eux sur la commune voisine de Cléden-Cap-Sizun. Ce nom de lieu se

compose de *Kêr*, terme qui agrmente abondamment notre environnement toponymique. Il peut désigner soit une simple "maison", mais aussi un "regroupement de maisons", autrement dit un "village", de taille diverse, au point de s'appliquer également à une "ville" (*Kêr Vrest*, *Kêr Landerne*). Le terme a cependant évolué dans le temps. Initialement, il avait le sens de "lieu enclos", sorte de "château" ou "citadelle", identique au sens qu'il a conservé en gallois aujourd'hui. Il découle du terme *Kaer*, qui serait issu d'un hypothétique mot brittonique *Kagro*, ayant pour signification "lieu clos, entouré de pierres". Lors des invasions vikings (Fin Xe siècle), *Kêr* recouvre une réalité légèrement différente en désignant plutôt un "village défendu, fortifié". Par la suite, avec l'arrêt des troubles et le retour de la prospérité, le mot connaît son expansion et prend le sens d'"exploitation rurale" et "endroit habité". La partie finale *-amu* du nom qui nous intéresse ici reste d'explication délicate d'autant que le concernant aucune forme ancienne écrite n'est attestée.

Kerandraon

- **Transcription phonétique :**

[kɛrãn'draõ]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kerandraou
- 1542 : Keradnou
- 1659 : Kerandraon
- 1680 : Kerandraoun
- 1764 : Guerandrou
- 1815 : Kerandraon
- 1836 : kerandraon

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce toponyme est composé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) et de *Ardraoñ* au sens de contrebas. le terme *Traoñ* apparaît encore sous sa forme du vieux-breton "*tnou*" dans la forme écrite attestée de 1542. Le sens correspond bien à la topographie du lieu, ce village se trouvant effectivement sur les contreforts d'un vallon.

Kerc'haz Bilieg

- **Transcription phonétique :**

[kɛras'bili] [kɛras'bilɛk]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1669 : Kerchas Biliec
- 1703 : Kerchaz Biliec
- 1815 : Kerhasbiliec
- 1836 : Kerhas bilhec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerhas Biliec)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Kerc'haz* voir à *Kerc'haz Biz*. Le terme *Bilieg* est, quant à lui, formé sur *Bili*, galets, accompagné du suffixe *-eg* marquant ici l'abondance, littéralement endroit couvert de galets. Ce dernier permet de faire le distinguo avec *Kerc'haz Vras* et *Kerc'haz Biz*.

Kerc'haz Biz

• **Transcription phonétique :**

[kɛxasbiz]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1604 : Kerhas ou demeure Jan le Bys
- 1682 : Kerhaz a Biz
- 1702 : Kerchaz le Bis
- 1815 : Ker has Bis
- 1836 : Kerhas ar bis

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerhas Bis ; Kerhas a Bis)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé sur *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) avec un second élément *Kaz*. Ce nom n'a évidemment rien à voir avec le nom breton du chat (*kazh* > *ar c'hazh*) qui est inexistant en toponymie. Le terme *Kaz*, bien attesté en toponymie est aujourd'hui sorti de l'usage et n'est plus compris par les locuteurs. *Kaz* avait le sens de lieu étroit. La topographie du lieu semble confirmer cette hypothèses. La forme *Kerc'haz* avec

mutation k > c'h laisse supposer que le nom originel devait comporter un article et ce présenter en moyen-breton sous la forme **Kerancas*. On trouve des toponymes similaires sur les communes de Plogoff et Poullan-sur-Mer. Quant à l'élément "Biz" il semble, au premier abord, bien mystérieux mais son sens nous est révélé par la forme ancienne attestée de 1604 : "*Kerhas ou demeure Jan Le Bys*", il s'agit donc du nom de famille de la personne qui y résidait à l'époque. Ce nom *Biz* est particulier au Cap-Sizun et ne semble pas devoir être rapproché du terme *Biz*, doigt, mais plutôt de *Biz*, terme désignant le Nord-Est en breton ; c'est en tous cas ce que suggère F. Gourvil (Noms de Famille Bretons d'origine toponymique) : "ce nom doit avoir été donné à un habitant de la partie nord-est d'une localité côtière, le mot *Bis* emprunté au français *Bise*, désignant en breton ce point de l'horizon".

Kerc'haz Vras

- **Transcription phonétique :**

[kɛxas'bra.z] [kɛxas'vra.z]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1510 : Kercaz
- 1635 : Kerchas
- 1643 : Kerchaz
- 1643 : Kerhas
- 1682 : Kerhaz (huella)
- 1815 : Kerhas Isella
- 1836 : Kerhas-bras

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerhas Vras)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Kerc'haz* voir à *Kerc'haz Biz*. Des trois lieux-dits portant ce nom celui qui nous intéresse ici est le plus anciennement attesté par écrit (1510). Les deux autres ne sont donc probablement que des "extensions" de ce *Kerc'haz* originel. L'adjonction de l'adjectif *Bras*, grand, se lénifiant en *Vras*, semble récente et correspond peut-être à un ancien *Kerc'haz Uhelañ* noté en 1682.

Kerc'heuc'han

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'høhən] [kɛr'xœhɛn] [kɛr'xœhān]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Keruchan
- 1577 : Kereuchan
- 1669 : Kereochan
- 1684 : Kereuhan
- 1815 : Kereuhan
- 1836 : Kerheuhan

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kereuhan ; Kerheuhan)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le sens du premier élément de ce toponyme est clair. Il s'agit de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*). Le déterminant reste de sens plus difficile à appréhender. Noter aux archives : *-uchen* en 1540, *-euchan* en 1577 ou encore *-eochan* en 1669 et prononcé localement [c'heuc'hen], il pourrait peut-être s'agir d'un nom d'homme qui compte-tenu de la mutation par lénition après *Kêr* aurait débuté par un "g". On pourrait alors supposer un ancien **Gec'han*, **Geuc'han* que l'on pourrait rapprocher du nom d'un saint irlandais *Ciaran*, dont le nom est parfois francisé en *Queran*. On reste dans le domaine des supputations.

Kerdugazul

• **Transcription phonétique :**

[kɛrdi'gazy.l] [kɛrdi'gaze.l] [kɛrdygazyɫ] [kɛrdygaze.l]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1542 : Kerdigasul
- 1612 : Kerdigazul
- 1639 : Kerdigazeull
- 1836 : Kerdigazul

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce type de nom est attesté à quatre reprises en toponymie bretonne. *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) précède un élément noté *-digasul* en 1542 et dont le sens reste d'interprétation délicate. On pourrait éventuellement voir en finale le terme *Kazul*, chasuble, manteau sans capuchon, mutant en *-gazul* après *Di*, préfixe privatif très usité en breton. Bien que possible cette explication ne nous donne pas satisfaction. La normalisation retiendra la forme *Kerdugazul* conforme à la prononciation actuelle.

Kerfeunteun

- **Transcription phonétique :**

[kɛrfoentoɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerfeunten)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom très commun. Il désigne un village : *Kêr* (pour plus de détails voir *Keramu*) possédant une fontaine, *Feunteun*, du latin *Fontana*. La fontaine auquel ce village fait référence est celle de *Sant Teodor* (pour le sens voir à ce nom).

Kerform

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'fɔrn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1536 : Kerform
- 1836 : Kerform

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme de sens clair. Son nom est formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) et de *Forn*, four.

Kergant

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1644 : Kerguant

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerguant)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce village n'existe plus aujourd'hui. Son nom est formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) et d'un élément *-guant* dont le sens reste difficile à déterminer. Il pourrait s'agir de la forme mutée après *Kêr*, mot féminin, de *Kant*, au sens de perfection. A moins qu'il ne s'agisse d'une forme amuïe du nom de famille *Hingant* attesté dès 859 dans le Cartulaire de Redon et également formé avec ce même terme *Kant*.

Kergerc'hen

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'gɛxɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerguerhen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est relativement proche d'un toponyme se trouvant sur la commune de *Pouldergat* tant du point de vue de l'orthographe que de la prononciation. Leurs étymologies doivent être communes : un premier élément *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir à *Keramu*) précède un élément *-gerc'hen* qui reste quant à lui bien mystérieux. A. Deshayes dans son "*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*" évoque un nom de famille contenant l'élément *c'hoant* (envie, désir) en finale. André Cornec également. Les prononciations relevées lors de l'enquête orale n'incitent pourtant pas à prendre cette direction.

Kergivid

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'givit]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1542 : Kerguiffit
- 1661 : Kerguifit
- 1705 : Kerguivit
- 1836 : Kerguivit

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerguivit)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) est le premier élément qui compose ce nom de lieu. Le second terme est *Kifid*, variante de *Kefid*, de *Kef*, tronc, dans une forme lénifiée, associée au suffixe *-id*. *Kef* est issu du moyen-breton *Queff*. Il correspond au gallois *Cyff*. Le suffixe *-id* est d'origine latine (*-etum*) et s'applique généralement à des lieux plantés ou couverts de l'espèce végétale ainsi siffixée : *Belerid*, "cressonnière", *Bezvid*, "boulaie", *Kerezid*, "ceriseraie"... Il existe un toponyme similaire sur la commune de Pouldreuzic.

Kerglaz

- **Formes anciennes attestées :**

- 1541 : Kerglas

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerglas)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu-dit n'existe plus aujourd'hui. Son nom est formé de *Kêr*, village, lieu habité et de *Glas*, couleur qui désigne tantôt le vert (végétal), le bleu ou certaines nuances de gris. Lorsqu'il est question d'une construction humaine, comme un pont, une maison, *Glas* fait référence à la nature du matériau utilisé, généralement le schiste, l'ardoise.

Kerlagadeg

- **Transcription phonétique :**

[kɛrlagadɛk]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1713 : Kerlagadéc

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerlagadéc)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu-dit n'existe plus aujourd'hui mais certains habitants de la commune s'en souviennent encore. D'après les informations collectées lors de notre enquête de terrain, il se serait trouvé entre *Kerskoulet* et *Kergivid* là où se trouvait le moulin à vent de *Kerskoulet*. Il n'y avait qu'une seule exploitation agricole à cet endroit ; elle fut détruite par un incendie. Concernant le sens du nom : *Lagadeg* est un nom de personne formé sur *Lagad*, oeil, et qui signifie personne ayant de bons ou de gros yeux. Associé à *Kêr*, lieu habité, le toponyme a donc pour sens le village d'un dénommé *Lagadeg*.

Kerlaouen

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'lohɛn] [kɛr'lowɛn] [kɛr'lawɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1542 : Kerlouen
- 1542 : Kerlouen
- 1679 : Kerlaoüen
- 1682 : Keranlaouen
- 1704 : Keranlaouan
- 1836 : Kerlaouen

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom d'homme *Laouen*, au sens de gai, joyeux complète ici le terme *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*). Littéralement le village du dénommé *Laouen*. Ce lieu-dit se trouve pour partie sur la commune de Primelin (*Kerlaouen d'al Lae*) et pour l'autre sur la commune d'Esquibien (*Kerlaouen d'an Traoñ*). Voir ces deux noms également.

Kerlaouen d'al Lae

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'lohɛn prevel] [kɛr'lowɛn dələj] [kɛr'lowɛn prevel] [kɛr'lawɛnd'alaʎ]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1836 : Kerallaouen
- 1836 : Kerlaouen

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerlaouen d'al Laez)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le village de *Kerlaouen* se situe pour partie sur la commune de Primelin et pour l'autre sur celle d'Esquibien, bien qu'apparemment autrefois il dépendait d'Esquibien uniquement. *Kerlaouen d'al Lae* dont il est question ici fait partie aujourd'hui de Primelin, c'est pourquoi il est également appelé *Kerlaouen Prevel*, *Prevel* étant la forme bretonne du nom de cette commune. Pour le sens de *Kerlaouen* voir à cette entrée. *Kerlaouen d'al Lae* est situé légèrement plus en hauteur par rapport à celui de *Kerlaouen d'an Traoñ* d'où la précision *d'al Lae* qui signifie "en-haut". *Lae* est la forme évoluée locale de *Laez*.

Kerlaouen d'an Traoñ

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'lohɛn es'kevjen] [kɛr'lowɛn es'kebjɛn] [kɛr'lowɛndəntɾɑw]

[kɛr'lawɛndāntɾɑõ]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Kerallouen

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le village de *Kerlaouen* se situe pour partie sur la commune de Primelin et pour l'autre sur celle d'Esquibien, bien qu'apparemment autrefois il dépendait d'Esquibien uniquement. *Kerlaouen d'an Traoñ* dont il est question ici fait partie aujourd'hui de d'Esquibien, c'est pourquoi il est également appelé *Kerlaouen Eskevien*, *Eskevien* étant la forme bretonne du nom de cette commune. Pour le sens de *Kerlaouen* voir à cette entrée. *Kerlaouen d'an Traoñ* est situé en contrebas de *Kerlaouen d'al Lae* d'où la précision d'*an Traoñ* qui signifie "en bas", "d'en bas".

Kerlavenan

• **Transcription phonétique :**

[kɛrla'venã] [kɛrlavenã]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1674 : Kerlavenan
- 1690 : Kerlevenan
- 1815 : Kerlavenac
- 1836 : Kerlavenan

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kerlavenan est un type de nom attesté à quatre reprises en toponymie bretonne. Il est composé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) et d'un déterminant *-lavenan*, probable nom d'homme qu'A. Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*) interprète comme un éventuel diminutif de *Lavan*, nom procédant du vieux breton *Laman* "acte d'audace".

Kerlazen

• **Transcription phonétique :**

[kɛrla'zɛn]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1510 : Kerlazguezen
- 1510 : Kerlazguezen
- 1577 : Kerlazezen
- 1616 : Kerlasvezen
- 1634 : Kerlazen
- 1640 : Kerlaouezen
- 1681 : Kerlazeen
- 1682 : Kerlavezen
- 1702 : Kerlaseen
- 1815 : Kerlazen
- 1836 : Kerlazen

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On distingue ici les éléments *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) et *-lazen*, dont on peut suivre l'évolution à la lecture des formes anciennes attestées : de *-lazguezen* le nom évolue en *-lasvezen* par mutation du "g" en "v" puis *-lavezen* par chute du "s", puis *lazeen* par chute du "z" intervocalique et enfin *-lazen*, forme actuelle. Le déterminant est un nom d'homme qui, selon A. Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*), pourrait procéder soit de *Loiesuuethen* nom attesté sous différentes graphies à partir de 826 dans le Cartulaire de Redon et qui serait formé de *Loies*, chasser, expulser, accabler et de *uuethen*, combat, soit de **Latuuethen* dont le premier terme *lat* a pour équivalent le gallois *Llawd*, chaleur.

On peut rapprocher ce nom de Kerlavezan en Plouzané.

Kerlinezed

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kerlynezet

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerlynezet)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce village aujourd'hui disparu est formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) et d'un élément *-lynezet* dont le sens nous échappe. Il pourrait s'agir d'un nom d'homme.

Kerloa

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'loa] [kɛrlwa]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kerlloa
- 1540 : Kerloa
- 1815 : Kerloa
- 1836 : Kerloa

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom attesté à sept reprises en toponymie bretonne. Le terme *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) précède le déterminant *Loa*, dont il serait surprenant que le sens soit celui du moderne *Loa*, cuiller.

Kerloc'h Izelañ

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'loxizɛla]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1542 : Kerlouch
- 1612 : Querloch
- 1643 : Kerloch
- 1815 : Kerloc Isela
- 1836 : Kerloch izéla

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerloch Izella ; Kerloc'h Izella)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Kerloc'h* voir à *Kerloc'h Uhelañ*. *Izelañ* est un superlatif au sens de le plus bas et s'oppose à *Uhelañ*. Cette partie de l'ensemble *Kerloc'h* est composée d'une seule habitation située le long de la plage du *Loc'h*, en retrait des autres.

Kerloc'h Uhelañ

- **Transcription phonétique :**

[kɛrlɔx] [kɛrlɔx'yɛla]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1542 : Kerlouch
- 1612 : Querloch
- 1643 : Kerloch
- 1815 : Kerloc Huella
- 1836 : Kerloch Huella

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerloch Huella ; Kerloc'h Huella)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr, village, lieu habité est associé ici à *Loc'h*, qui a pour sens étang, notamment côtier, il en existe un tout près (*Al Loc'h*) ! Ce terme panceltique, comme le souligne Divi Kervella - on le retrouve dans *Loch Ness* - est fréquent sur le littoral sud-Cornouaille : à Combrit, Cléden-Cap-Sizun en passant par Loctudy, Plobannaec-Lesconil, Tréffiagat, Penmarc'h, Plomeur et Douarnenez. *Uhelañ* est un superlatif au sens de le plus haut et s'oppose à *Izelañ*.

Kermoc'h

- **Transcription phonétique :**

[kɛrmɔx]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1640 : Kermoch

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kermoch)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu-dit se situe dans un vallon entre le village de *Kerdugazul* (pour le sens voir à ce nom) et le bourg de Primelin. Son nom est formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir à *Keramu*) et de *Moc'h* au sens de porcs.

Kerodevenn

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'devɛl] [kɛr'devɛn] [kɛrodevɛ̃]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1536 : Keroudeven
- 1542 : Kerodeven
- 1764 : Keroudeven
- 1815 : Kerodeven
- 1836 : Keroudévan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerodeven ; Kerodéven)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*), précède ici un élément *-odeven* qui pourrait être décomposé en *Ode*, brèche (de champ) mais également col, coulée et de *-ven* issu de *-wenn*, forme lénifiée de *Gwenn*, blanc, pur, sacré.

Kerounou

- **Transcription phonétique :**

[kɛrunu]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1577 : Kérounou
- 1577 : Kerounou
- 1618 : Keronouz
- 1640 : Kerrounou
- 1704 : Keronou

- 1815 : Keronou
- 1836 : Keronnou

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

On distingue ici les éléments *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) et *-ounou*, attesté en 1618 sous la forme *-onouz* et qui pourrait être *Ono*, nom du saint patron de la paroisse voisine d'Esquibien, un fontaine *Sant Ono* se trouvant tout près de *Traezh Gwaremm* non loin de la limite entre les deux communes.

Kerrannig

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerannic)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom n'est plus en usage aujourd'hui. Il est composé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir à *Keramu*) et d'un probable élément *-rannig*, éventuel diminutif en *-ig* de *rann*, part, section, parcelle.

Kerrouilh

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'uɫɪ] [kɛruɫɪ]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1541 : Kerouillen
- 1541 : Kerrouill(en)
- 1577 : Kerouil
- 1618 : Kerrouil
- 1682 : Kerrouel
- 1815 : Kerouil
- 1836 : Kerouil

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerouil)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Compte-tenu de la prononciation en usage ce toponyme doit s'orthographier *Kerouilh*. Il est issu d'un ancien *Kerrouillen* (voir forme de 1541) dont la finale *-en* a chuté et est formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) et de *-rouilhenn* qu'A. Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*) explique par *Ouilhenn* au sens de parti-pris, toquade. Cette explication nous semble difficilement recevable. Il est plus vraisemblable à notre sens que ce terme soit composé d'une forme amuïe soit de *Run*, tertre, colline, soit de *Roz*, côteau, suivi de *Yen*, adjectif au sens de froid ou encore improductif lorsqu'il qualifie des terres agricoles. D'aucuns expliquent également le terme *Rouilhenn* par "lieu où roulent les galets, éboulis", pourquoi pas sur le littoral mais ici cela paraît peu probable.

Kerskouled

• **Transcription phonétique :**

[kɛ'skulɛt] [kɛr'skulɛt]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1577 : Kerscoulet
- 1612 : Kerscoulet
- 1681 : Kersgoullect
- 1836 : Kerscoulet

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerscoulet)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) et de *Skouled*, probable pluriel en *-ed* de *Skoul*, rapace, milan, localement Buse. Il se notait *Scubl* en vieux breton. On peut le rapprocher du gallois *Ysgwfl* signifiant proie.

Kervalero

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'malero] [kɛr'valdro] [kɛr'valɔx]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1542 : Kermallerou
- 1604 : Kermalerou
- 1614 : Kermalero
- 1622 : Kervalero
- 1641 : Kermaleroff
- 1690 : Kermalhero
- 1815 : Kermalers
- 1836 : Kermaléro

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kermaléro ; Kermalero)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce type de nom de lieu est attesté à neuf reprises en toponymie bretonne et notamment à Pont-Croix. *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) précède un élément *-malero*, dont l'étymologie reste difficile à déterminer. Il pourrait éventuellement s'agir d'un nom formé sur *Maler* au sens de minotier, suivi du suffixe *-o* ou *-ou* valant soit pour un diminutif soit pour un pluriel. Le "M" de *Malero* mute en "V" après *Kêr*, mot féminin (voir forme ancienne de 1622). La prononciation de ce nom est généralement [kervaloc'h] mais parfois aussi [kervaldro] comme pour le "*Kermalero*" de Pont-Croix d'ailleurs.

Kervedan

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'vedã] [kɛr'vedã̃] [kɛrvedã]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1542 : Kervédan
- 1542 : Kervedan
- 1764 : Kernen
- 1836 : Kervédan

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervedan ; Kervédan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Au récurrent *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir à *Keramu*) est associé un élément *-vedan* qui serait, selon A. Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*), un diminutif en *-an* de *Bed*, monde. Il ajoute qu'à ce nom correspond le gallois *Bydan*, nom d'un saint qui se montre comme éponyme de Saint Bedan aux XVe-XVIe siècles, aujourd'hui Saint-Brandan dans les Côtes-d'Armor.

Kerveleg

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1612 : Kermellec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kermellec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu-dit a aujourd'hui disparu. Son est composé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir à *Keramu*) et du patronyme *Meleg*, dérivé d'un ancien *Maelog* attesté dès 833 dans le Cartulaire de Redon et composé de *Mael* au sens de prince. *Meleg* mute en *-veleg* après *Kêr*, mot féminin.

Kervenn

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'ven]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Kerven

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerven)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kêr, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) précède ici l'adjectif *Gwenn* sous forme lénifiée *-venn* après *Kêr*, mot féminin. Si le sens actuel le plus connu de *Gwenn* est blanc, il peut également, en toponymie par exemple, signifier pur, sacré ou encore clair, limpide quand il qualifie un cours d'eau.

Kervrant

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'vr̃ɑ̃]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1510 : Kerbrand
- 1577 : Kervrant
- 1605 : Kerbrant
- 1656 : Kerfrant
- 1815 : Kervrant
- 1836 : Kervrant

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Les formes écrites attestées de 1510 et de 1605 permettent de voir clairement les éléments composant ce toponyme. Il est formé de *Kêr*, village, lieu habité et de *Brant*, mutant en *-vrant* après *Kêr*, mot féminin, et dont le sens reste obscur. On peut peut-être le rapprocher du vieux-breton *Breant*, gorge. Le "t" final n'est pas prononcé mais est étymologique .

Kervrant Vihan

- **Transcription phonétique :**

[kɛrvr̃ɑ̃'vʌɛ̃]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervrant Vian)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Kervrant* voir à cette entrée. *Vihan* est la forme lénifiée de *Bihan*, petit.

Kerzaouen

- **Transcription phonétique :**

[kɛrzaʷɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kersaouen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu-dit n'existe plus aujourd'hui. M. Jean Normant interviewé lors de notre enquête de terrain nous a révélé que l'un de ses amis avait trouvé des embarcations détruites ainsi que de la cendre dans l'un des ses champs appelé *Kerzaouen*. Il existait probablement autrefois à cet endroit un village. Le nom *Kerzaouen* est formé de *Kêr*, village, lieu habité (pour plus de précisions voir *Keramu*) et de *-zaouen* qui pourrait être une forme amuïe de *-Uzaouen*, nom d'homme cité dans le Cartulaire de Redon du IXe siècle et relativement fréquent en toponymie bretonne. Son sens est "seigneur aimable".

Korn ar Yer

- **Transcription phonétique :**

[kɔrnar'ʎɛr]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Corn ar Yer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Korn ar Yer, littéralement le coin des poules , est un lieu-dit situé entre le bourg et le "Faubourg". Le nom ne semble plus être en usage aujourd'hui.

Kouldri an Nanureg

- **Transcription phonétique :**

[kuldr'iānanyrək]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kouldri an Nanureg est une appellation qui désigne le colombier, *Kouldri* en breton, dépendant du manoir de Lézurec, *an Nanureg* étant la forme orale en usage pour Lézurec.

Kreizig

- **Transcription phonétique :**

[krɛʎzik]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Creizic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lieu-dit se situe au nord d'*ar C'hroazioù* peu avant *Prad Onest* (pour le sens voir à ces noms). Il s'agit du nom d'une ancienne parcelle dont l'existence est attestée sur la cadastre napoléonien de 1830. Son sens est clair, il s'agit de la forme diminutive en *-ig* du terme *Kreiz*, milieu.

Kroaz Kerc'haz

- **Transcription phonétique :**

[krwaz'keraz]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

D'après les informations collectées lors de notre enquête de terrain *Kroaz Kerc'haz* serait le nom de la croix se situant au village du même nom. Mais laquelle ? On trouve en effet une croix à *Kerc'haz Biz* et une autre à *Kerc'haz Bilieg*.

Kroaz Kerlavenan

- **Transcription phonétique :**

[krwaz'kɛrlavenã] [krwaz'kɛrlavenã̃]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kroaz Kerlavenan est une croix datant de 1939 (pour le sens de *Kerlavenan* voir à cette entrée). La première croix de bois a été remplacée par une croix de métal.

Kroaz Kerlazen

- **Transcription phonétique :**

[krwazkɛrlazɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Croix Kerlazen

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix Kerlazen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette croix, *Kroaz* en breton, située au sud du village de *Kerlazen* (pour le sens voir à ce nom) a été érigée au Moyen-Âge.

Kroaz Kerloa

- **Transcription phonétique :**

[krwaz'kɛrlwa]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Selon les informations collectées lors de notre enquête de terrain cette croix située tout près du village de *Kerloa* sur la route de *Trevern* en Goulien aurait été détruite par une bande de jeunes revenant d'un mariage.

Kroaz Kervaloc'h

- **Transcription phonétique :**

[krwaz'valox]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kroaz Valoc'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kroaz Valoc'h est le nom de la croix située au village de Kervalero (Kermaléro), [valoc'h] étant la prononciation locale pour Kermaléro : [kervaloc'h]. Cette croix daterait de 1726.

Kroaz Tiniz

- **Transcription phonétique :**

[krwadœni] [krwaz'dinis] [krwaz'tinis]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1577 : Croistinis
- 1682 : Croestinez
- 1682 : Croistiniz
- 1702 : Croastinez
- 1815 : Croasaines
- 1836 : Croas Denis

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix Denis)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

A la lecture des formes écrites attestées du nom on constate que ce toponyme à progressivement glissé d'une forme originale bretonne *Kroaz Tiniz* à une forme totalement francisé et dénaturée Croix Denis. Les formes orales collectées lors de notre enquête de terrain correspondent aux formes écrites recueillies aux archives : *Kroaz Tiniz*, formé de *Kroaz*, croix et de *Tiniz*, probablement issu du nom d'homme *Denez*, avec durcissement de la consonne initiale "D" en "T", et d'où la forme *Tiniz*.

Kroezmaez

- **Formes anciennes attestées :**

- 1541 : Croesmaez

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Croesmaez)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

- L'existence ce village est attestée par écrit en 1541, il a aujourd'hui disparu. Son nom est formé de *Kroez*, forme archaïque de *Kroaz*, croix et de *Maez*, au sens de grande surface de terre ouverte (= *openfield*), souvent propriété de plusieurs personnes.

Landeskenna

- **Transcription phonétique :**

- [lãdiskɛna] [lãdɛskɛna]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1538 : Landesquenec
 - 1621 : Lantesquennec
 - 1705 : Landesquenna
 - 1836 : Landesquenna

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Landisquenna ; Landesquenna)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément est clairement *Lann* qui équivaut à lieu sacré, fondation remontant au haut Moyen Age, sur lequel a été établi un ermitage. Le sens du déterminant reste plus difficile à appréhender, d'autant que dans sa partie finale son orthographe est passée de *-desquenec* à *-desquena*. On conserve toutefois une racine *-desquen*, qui pourrait être issu du vieux breton *Desc*, plateau ou alors qu'on pourrait rapprocher du verbe moderne *diskenn*, descendre. La localisation du village au sommet d'un vallon peut effectivement laisser à penser que les fondateurs de ce lieu-dit ont voulu faire apparaître la notion de plateau ou de pente dans ce nom.

Lannever

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1680 : Lannever

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Lieu-dit sorti de l'usage aujourd'hui. Son nom est formé de *Lann* qui équivaut soit à un lieu sacré, une fondation remontant au haut Moyen Age, sur lequel a été établi un ermitage, soit à la "lande", terrain pauvre où pousse notamment l'ajonc (qui se dit *Lann* en breton), toutefois d'une très grande utilité autrefois (notamment en raison de l'exploitation de cette plante pour l'alimentation des chevaux). A *Lann* succède *Ever* probable nom d'homme, premier propriétaire des lieux.

Lavretal

- **Transcription phonétique :**

[la'vretal]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Cavrétal ; Lavrétal)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme unique en Bretagne et sans doute relativement récent, aucune forme ancienne écrite n'étant attestée le concernant. Son sens reste relativement mystérieux. Peut-

être est-il construit sur une racine *lavr* que l'on pourrait rapprocher du vieux breton *Laur*, aire, place ?

Lenn ar C'hastell

- **Transcription phonétique :**

[lɛnarxastɛl]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Un lavoir se dit *Poull*, *Stêr*, *Stank* ou *Lenn* en breton. Localement, à Primelin, c'est le terme *Lenn* qui est employé. Il s'agit ici du lavoir situé au village de *Kastell* (pour le sens voir à ce nom).

Lenn Faubourg

- **Transcription phonétique :**

[lɛn'fobur]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Un lavoir se dit *Poull*, *Stêr*, *Stank* ou *Lenn* en breton. Localement, à Primelin, c'est le terme *Lenn* qui est employé. Il s'agit ici du lavoir situé au village de Faubourg (pour le sens voir à ce nom).

Lenn Kêr

- **Transcription phonétique :**

[lɛnkɛr]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Lenn Kêr, littéralement le lavoir du village est le nom du lavoir se trouvant à *Landeskenna* (pour le sens voir à cette entrée).

Lenn Kerc'haz

- **Transcription phonétique :**

[lɛn'kɛxaz] [lɛnkɛraz]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lenn Kerhas)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Lenn Kerc'haz est le nom du lavoir se trouvant au village de *Kerc'haz* (pour le sens voir à ce nom) sur le côté gauche de la route lorsque l'on vient du bourg de Primelin pour se rendre dans la direction d'*ar C'hroazoù* (pour le sens voir à cette entrée).

Lenn Kerc'haz Vras

- **Transcription phonétique :**

[lɛn'kɛxazbra.z]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lenn Kerhas Bras)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il existait autrefois un lavoir, *Lenn* en breton localement, situé entre les villages de *Kerc'haz Vras* (voir à ce nom) et *Kerc'haz Biz*.

Lenn Kerlazen

- **Transcription phonétique :**

[lɛnkɛr'lazɛn]

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce lavoir, *Lenn* en breton localement, est situé tout près du village de *Kerlazen* (voir ce nom également). Il a été construit en 1945 à l'occasion d'une action lancée par la municipalité de l'époque pour construire cinq nouveaux lavoirs.

Lenn Kervrant

• **Transcription phonétique :**

[lɛn'kɛvrɑ̃n]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lenn Kervran)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Autre lavoir de la commune, *Lenn* en breton localement, situé au nord du lieu-dit *Kervrant* (pour le sens voir à cette entrée) et aujourd'hui recouvert par les ronces.

Lezureg

• **Transcription phonétique :**

[lezɥrɛk] [mãnar'lezɥrɛk] [mãnarnavurɛk] [navɥrɛ] [ãna'y.rɛk]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Lezurec
- 1536 : Lesurec
- 1815 : Chau de Luzurec
- 1836 : Lézurec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lezurec ; Lézurec)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Selon Roger Gargadeneg (*Contes du Cap-Sizun*, p. 107), ce village « ...a abrité longtemps l'une des plus puissantes seigneuries du Cap-Sizun ; Le manoir conserve encore de nos jours un aspect "redoutable" avec son portail fortifié à crénaux, ses meurtrières et son échauguette, témoins de son ancienne puissance". Les titulaires de cette seigneurie fondèrent la chapelle de *St-Tujen* notamment ; [...] (*Nahurec*, *Nezurec* ou *Navurec* étant des déformations locales du nom de *Lezurec*)... »

Ce toponyme est en effet formé de *Lez* en position initiale, terme qui recouvre deux notions différentes. Celle qui nous paraît la plus probable dans le nom qui nous concerne, correspond à un lieu noble, "cour de justice" et "résidence seigneuriale", servant éventuellement de refuge en cas de danger. Ce terme remonte au haut Moyen Age. Dans d'autres cas il peut également revêtir le sens de bordure, lisière. Le déterminant *-ureg* reste de sens obscur, il pourrait s'agir d'un nom d'homme, peut-être une forme mutée de *Goureg*, noté *Guroc* au milieu du XIe siècle. Il se compose de *Uuor* ou *Guor*, autrement *Gur*, "homme", élément qui entre dans la formation de plusieurs anthroponymes connus, suivi du diminutif *-eg*. Il se présenterait alors ici sous la forme *-ureg* suite à la chute du *g*- lénifié. *Lézurec* peut ainsi être rapproché de *Kerourec* en Beuzec et de *Lannourec* en Goulien. Bien que parfois prononcé [navureg] ou encore [Nahureg] la normalisation conservera pour ce nom sa forme classique : *Lezureg*.

Loval

• **Transcription phonétique :**

[ˈloval] [loval]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1669 : Loual
- 1676 : Lauall
- 1682 : Laoual
- 1815 : Laval
- 1836 : Leval

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Noté *Laoual* en 1682 l'étymologie de ce toponyme est vraisemblablement identique à celle du lieu-dit Laoual/Lawal sur Plogoff. Albert Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*) y voit le nom vieux breton *Uuallon* attesté en 834 dans le Cartulaire de Redon et signifiant valeureux. Ne s'agirait-il pas plutôt d'un terme formé sur le vieux breton *Lau*, petit, médiocre, mauvais ?

Maner Gerrouilh

- **Transcription phonétique :**

[mãnarɣerɯɫ]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Maner Gerrouilh)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit du manoir, *maner* en breton, situé au lieu-dit *Kerrouilh* (pour le sens voir à ce nom).

Maner Kerounou

- **Transcription phonétique :**

[manuardœkerunu] [mãnarkɛrunu]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Manoir de Kerounou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit ici du *Maner*, manoir, de *Kerounou* (pour le sens voir à cette entrée).

Meilh ar Chantre

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1540 : Melin an Chantre

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Melin an Chantre)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'existence de ce moulin est attestée en 1540, puis plus aucune trace... On note la forme *Melin* utilisée à l'époque pour Moulin, alors qu'aujourd'hui c'est la forme *Meilh* qui prévaut localement. Le sens du terme *Chantre* nous échappe, le "ch" valant peut-être pour un "c'h", il pourrait s'agir alors d'un terme *Kantre* dont l'initial muterait en "*C'hantr*" après l'article ?

Meilh Benbil

- **Transcription phonétique :**

[mɛλpɛnbil] [mɛjl bɛnbil] [mɛjl ɛrbil] [mɛl pɛnbil]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Moulin de Penbil

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Meilh Penbil)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Moulin, *Meilh* en breton, situé, comme son nom l'indique, au lieu-dit *Penbil* (pour le sens voir à ce nom)

Meilh Gerc'haz

- **Transcription phonétique :**

[mɛλ'gɛxaz]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Moulin de Kerhas

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Meilh Gerhas)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Comme son nom l'indique ce moulin, *Meilh* en breton, est situé au lieu-dit *Kerc'haz* (pour le sens voir à cette entrée). Le "K" initial de *Kerc'haz* mute en "G" après *Meilh*, mot féminin.

Meilh Gerforn

- **Transcription phonétique :**

[mɛɫˈkɛrfɔrn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Meilh Kerforn)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Parmi les nombreux moulins de Primelin l'un se trouve au lieu-dit *Kerforn* (pour le sens voir à cette entrée).

Meilh Gergerc'hen

- **Transcription phonétique :**

[lœmulɛ̃dœkɛrˈgɛxɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin Kerguerin ; Moulin Kerguerhen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce moulin, *Meilh* en breton, est aujourd'hui ruiné. Comme son nom l'indique Il se trouvait à proximité du village de *Kergerc'hen* (pour le sens voir à ce nom). *Kergerc'hen* se lénifie à l'initiale après *Kêr*, mot féminin.

Meilh Gergerc'hen

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'gɛrɛn] [mɛλgɛrgɛxɛn] [mɛλkɛrgɛxɛn]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit d'un moulin à eau situé, comme son nom l'indique, au village de *Kergerc'hen* (pour le sens voir à cette entrée). Le "K" initial de *Kergerc'hen* mute en "G" après *Meilh*, mot féminin.

Meilh Gerodevenn

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kéroudevan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Moulin se dit *Meilh* Localement. Il s'agit ici de celui qui se situait autrefois à proximité du village de *Kerodevenn* (pour le sens voir à ce nom). Le "K" de *Kerodevenn* mute en "G" après *Kêr*, mot féminin. Ce moulin n'existe plus aujourd'hui.

Meilh Gerouilh

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Moulin de Kerouil

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kerouil)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce moulin, *Meilh* en breton, dont l'existence est encore attestée sur le cadastre de Napoléon de 1836 ne semble plus exister aujourd'hui. Pour le sens de *Kerouilh* voir à cette entrée. Le "K" de *Kerouilh* mute en "G" après *Kêr*, mot féminin.

Meilh Gerskouled

- **Transcription phonétique :**

[lœmulēdœkɛr'skulɛt] [mɛɛ'gɛrskulɛt] [mɛɛ'kɛrskulɛt] [mɛɛ'kɛskulɛt]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : moulin de Kerscoulet

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin Kerscoulet ; Le Moulin de Kerscoulet)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce moulin, *Meilh* en breton, se situe, comme son nom l'indique tout près du village de *Kerskouled* (pour le sens voir à ce nom). le "K" initial de *Kerskouled* mute en "G" après *Kêr*, mot féminin.

Meilh Lezureg

- **Transcription phonétique :**

[mɛɛ'navyrɛk]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1702 : Moulin de Lezurec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Lezurec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cet ancien moulin (*Meilh* en breton) à vent aujourd'hui détruit se situe à une centaine de mètres au sud de l'entrée du manoir de *Lezureg*. Pour le sens de *Lezureg* voir à cette entrée.

Menez Traoñ

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Mene Traon ? , Mene Braon)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Sur les listes de l'INSEE on note l'existence en 1962 d'un "*Mene Braon*" qui dès 1982 serait aggloméré au bourg de Primelin. Dans le même temps A. Deshayes dans son ouvrage "Dictionnaire Topographique du Finistère" fait mention d'un "*Mene Traon*" qui aurait aujourd'hui disparu. Il doit probablement s'agir du même lieu-dit. Mais alors qu'elle est la forme à retenir ? Pour le premier élément pas de doute, on reconnaît facilement le terme *Menez*, sommet, éminence, le second est plus difficilement identifiable le doute subsistant sur sa lettre initiale : *Traoñ*, signifie d'en bas, *Braon* qui ne semble correspondre à aucun mot existant doit comporter une erreur de frappe. Le sens à retenir pour ce toponyme serait donc "le sommet d'en bas", un peu surprenant également.

Mestrisid

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1680 : Mestrisit

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Mestrisit)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu dont l'existence est attestée par un document archivistique datant de 1680. Il a disparu aujourd'hui. Il semble comporter un déterminé *Maez*, champ ouvert, associé à un second terme *-trisit*, dont le sens reste obscur. Il n'est pas exclu que ce nom soit formé sur *Mestr*, maître.

Penbil

- **Transcription phonétique :**

[ˈpɛnbil]

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nous avons collecté lors de notre enquête de terrain ce nom de *Penbil* qui semblerait avoir désigné un lieu-dit sur Primelin. Il existe un moulin de *Penbil* sur la commune voisine d'Esquibien à l'Ouest de *Penn ar Roz*. Ce village devait donc se trouver en limite communale au nord du manoir de Lezureg. Son nom est formé de *Penn*, tête mais également bout, extrémité et d'un élément *Pil*, lénifié en *-bil*, *abat*, que l'on retrouve dans le terme *Pilad*, abattis d'arbres.

Penn ar Roz Vras

• **Transcription phonétique :**

[penarɔz'vra.z] [penrɔz'vra.z] [rɔz'vra.z]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pen a Roz Vras)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Lieu-dit situé entre les villages de *Landiskenna* et *Prad Onest* (pour le sens voir à ces noms). Les éléments composant ce toponyme sont les suivants : *Penn* signifie tête, mais également bout, extrémité ; *Roz* désigne un coteau et *Vras* est la forme lénifiée de *Bras*, adjectif au sens de grand.

Penzer

• **Transcription phonétique :**

[penzɛr]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Penserre
- 1656 : Penseer
- 1682 : Penser
- 1740 : Penzear
- 1815 : Penser
- 1836 : Penzer

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Penzer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Penzer apparaît à 52 reprises en toponymie bretonne. Son nom est formé de *Pen-* valant pour *Penn*, tête, bout, extrémité et d'une partie finale orthographiée *-ser* ou *-zer* qui selon certains spécialistes pourrait être la forme spirantisée à l'initiale du terme *Ter*. Ce dernier signifie limpide, pur et semble expliquer l'étang et la rivière *An Ter* en Ploemeur et Lorient (56), la rivière *Ar Stêr Deir* à Quimper, etc.

Pont Kadiou

- **Transcription phonétique :**

[põ'kadʎu]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pont Kadiou, littéralement le pont du dénommé *Kadiou* (forme francisée *Cadiou*), permet de passer la rivière pour se rendre de Primelin à Cléden tout près de la chapelle *Sant Krizen* (pour le sens voir à ce nom).

Pont Kilhoù

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Pont Quillou

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont Quillou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pont Kilhoù est le nom d'un pont dont l'existence est attestée sur le cadastre napoléonien de 1836. Il se situait non loin de *Sant Tujen* comme *Pont Kilhog* d'ailleurs. *Kilhoù* peut être le pluriel en *-ou* de *Kilh*, quille ou cerceau. C'est également un nom de famille.

Pont Kilhog

- **Transcription phonétique :**

[põn'kilʎɔg] [põnt'kilʎɔk]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Pont Quilloc

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce pont se situe sur le cours d'eau qui sépare les communes de Primelin et Esquibien entre *Sant Tujen* et *Kerlann*. Son nom est formé des termes *Pont*, de même sens qu'en français, et *Kilhog*, nom du coq et également nom de famille.

Pont Korr

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Pont Cor

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont Cor)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un pont attesté sur le cadastre napoléonien de 1836 et qui semble avoir disparu aujourd'hui. Il se trouvait dans le secteur de *Lezureg* (pour le sens voir à ce nom). Son nom est formé de *Pont* de même sens qu'en français et du nom d'homme *Korr* souvent orthographié Corre.

Pont Meilh Gergerc'hen

- **Transcription phonétique :**

[põn'mɛʎgɛxehɛn] [põn'mɛʎkɛxehɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont Meilh Gerc'hehen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pont situé à proximité de *Meilh Gergerc'hen* (pour le sens voir à ce nom) et permettant de traverser le cours d'eau qui sépare les communes de Primelin et Cléden.

Pont Meilh Gerskouled

- **Transcription phonétique :**

[põn'mɛʎkɛrskulet]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il s'agit encore d'un des ponts situés sur le cours d'eau séparant la commune de Primelin des communes de Cléden et Goulien. Celui-ci est situé, comme son nom l'indique, près du village de *Kerskouled* (pour le sens voir à ce nom).

Pont Meilh Kergonvan

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Pont Meil Kergonvan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont Meil Kergonvan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pont Meilh Kergonvan signifie littéralement le pont du Moulin de Kergonvan, lieu-dit situé sur la commune de Goulien à la limite communale, légèrement au nord de *Kerloa*. Il s'agit donc d'un pont enjambant ou du moins qui enjambait le cours d'eau qui sépare les deux communes au niveau de *Meilh Kergonvan*.

Poull ar Raned

- **Transcription phonétique :**

[pula'rãnet] [pularãnet]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Poull ar Raned)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu composé de *Poull*, flaque, étendue d'eau, de l'article défini *Ar*, et de *Raned*, pluriel de de *Ran*, grenouille. Il doit probablement s'agir d'un endroit humide, le village se trouvant non loin d'un ruisseau.

Poullou Kerforn

- **Transcription phonétique :**

[ˈpulukɛrfɔrn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Poullou Kerforn)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu composé de *Poullou*, pluriel en *-où* de *Poull*, flaque, étendue d'eau, parfois localement lavoir et de *Kerforn* (pour le sens voir à ce nom).

Poullou Kerloc'h

- **Transcription phonétique :**

[ˈpulukɛrlɔx]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Poullou Kerloch ; Poullou Kerloc'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Poullou* voir à *Poullou Kerforn* et pour le sens de *Kerloc'h* voir à cette entrée.

Poullou Kerouilh

- **Transcription phonétique :**

[pulu'keryɛl]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Poullou Kerouil)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Poullou* voir *Poullou Kerforn* et pour le sens de *Kerrouilh* voir à cette entrée.

Prad ar Vran

- **Transcription phonétique :**

[ˈpradavrãɲ]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Prad, pré, prairie, mais aussi lavoir sur la commune voisine de Plogoff, précède ici le terme *ar Vran* qui désigne un corbeau dans les terres mais concernant le domaine maritime ce terme est souvent utilisé pour nommer le *Morvran*, le cormoran. Selon les informations que nous avons recueillies sur le terrain l'appellation *Prad ar Vran* désignait autrefois la fontaine se trouvant au bourg de Primelin.

Prad Onest

- **Transcription phonétique :**

[ˈpra.dõnest]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Prat Honest)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Pour le sens de *Prad* voir à *Prad ar Vran*. Le déterminant est l'adjectif *Onest*, honnête. L'utilisation de ce type de qualificatif est assez surprenante dans le cadre de la toponymie.

Prevel

• **Transcription phonétique :**

[arvõx'prevɛl] [prevɛ.l]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1368 : Primelen
- 1377 : Privelen
- 1380 : Primelin
- 1395 : Privelen
- 1536 : Primelen
- 1630 : Priueler
- 1764 : Premelen

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Primelin)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

La paroisse de Primelin fut créée au détriment de celle de Plogoff. Selon B. Tanguy (*Dictionnaire des Noms de Communes du Finistère*) le nom de Primelin est un éponyme (c'est-à-dire celui, celle, ce qui donne son nom à quelque chose ou à quelqu'un, à qui l'on se réfère, que l'on vénère) employé seul qui aurait été assimilé, à tort ou à raison, à Saint-Primel à qui l'église était déjà dédiée en 1374. Ce saint était un contemporain de Saint Corentin, qui selon la tradition aurait été le premier évêque de Quimper. Il ajoute que "la forme bretonne présente comme celle de Plomelin la même évolution que le breton *milin* "moulin" devenu localement *meilh*". Si effectivement le terme *Milin* a bien évolué localement en *Meilh*, cette affirmation est totalement erronée pour ce qui concerne le nom de Primelin qui n'a pas évolué en *Preveilh* mais en Prevel, la prononciation de la partie finale du nom par les bretonnants de la commune étant [vel] sans équivoque et non [veil].

Rugolva

- **Transcription phonétique :**

[ry'gɔlva]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ru- est la probable forme amuïe de *Run* qui désigne une colline et vient du vieux-breton *run, runt* qui avait le même sens. C'est un mot très fréquent en toponymie bretonne, seul ou en association, qui désigne des collines ou des villages situés sur des hauteurs. L'élément *-golva* vaudrait, selon A. Deshayes (*Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*), pour *Golc'hva*, laverie, formé de *Golc'h*, laver et *-va*, forme mutée de *Ma*, lieu.

Sant Teodor

- **Transcription phonétique :**

[parkfœntœn'sāntoru] [sēteodɔr] [sān'tedɔ:re] [sān'toru]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1676 : Saint Theodore
- 1764 : St Theodore
- 1815 : St Theodore
- 1836 : St Théodore

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Saint-Theodore ; Saint-Théodore)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Comme dans le cas de Sant Krizen / Saint Chrysanthe, il semblerait à première vue que nous ayons ici un autre exemple de substitution d'un saint breton original par un saint "romain". Théodore ayant pris la place d'un autre saint qui selon les prononciations collectées mais aussi d'après le nom de parcelles jouxtant la chapelle ("*Park Feunteun Sant Toc'h*" et « *Ros-peulvan-Sant-Toc'h* ») serait *Toc'h*. C'est sous cette forme qu'il est également mentionné page 121 dans l'ouvrage de Joseph Loth "Les Noms des Saints Bretons". Son

origine nous est inconnue. Ce saint est réputé localement pour guérir les maladies de peau. En fait il ne s'agit pas d'une substitution mais de deux chapelles différentes. Non loin de la chapelle *Sant Toc'h* ruinée en 1672 fut construite la Chapelle *Sant Teodor* d'où la confusion qu'il peut exister encore entre ces deux noms parmi les habitants de la commune.

Sant-Tujen

• **Transcription phonétique :**

[sɛ̃n'tyʒɛn] [sɛ̃t'y.ʒɛ̃n] [sɛ̃tyʒɛ̃] [sã̃n'ty:ʒɛn] [sã̃n'tyʒɔ̃n] [sã̃t'y.ʒɛ̃n]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1118-1126 : Sancti Tuiani
- 1535 : Sainct Tugen
- 1535 : Sainct Tujan
- 1536 : Saintujan
- 1540 : Sainct Tugean
- 1540 : Saint Tugen
- 1604 : Saint Tugean
- 1640 : Saint Ugean
- 1656 : Sainct Ugen
- 1656 : Sainctugean
- 1667 : Sainct Tugan
- 1678 : Saint Ugen
- 1682 : Saint Thugen
- 1684 : Saint Tujen
- 1764 : St Ugent
- 1775 : Sant Hugen
- 1815 : St Tugean
- 1836 : St tugen

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Saint-Tugen)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Sant Tujen n'est qu'un village de Primelin aujourd'hui. Il en était une trève autrefois. Le nom de ce saint relativement populaire - il est le patron du Cap-Sizun - mais dont les origines précises sont inconnues remonte à un vieux breton *Tutgen*, formé de *Tut*, gens, peuple mais aussi bon, favorable et *Gen*, naissance, famille. Selon la tradition il guérissait de la rage, avait pour attribut une clef, d'où le nom qu'on lui attribut parfois de "*Sant Tujan an Alfe*", et était accompagné d'un chien. Un village de Mahalon porte le même nom.

Stank Kervrant

- **Transcription phonétique :**

[stāk'kɛrvrã̃]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Stank Kervran)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette appellation désigne un vallon, *Stank* en breton, et un ruisseau situé à l'est des villages de *Lavretal* et *Kervrant* (pour le sens voir à ces noms).

Stank Sant Tujen

- **Transcription phonétique :**

[sɛ̃n'tyʒɛ̃n] [sã̃n'tyʒə̃n]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Stang Saint-Tugen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette appellation désigne un vallon, *Stank* localement en breton, et un ruisseau qui s'écoule de *Sant Tujen* (pour le sens voir à cette entrée) jusqu'à la mer du côté Ouest de l'anse du Cabestan.

Stank Verr

- **Transcription phonétique :**

[stã̃gvɛ̃r]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Stang Vert)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Stank Verr est le nom d'un lieu-dit aggloméré au bourg de Primelin aujourd'hui. *Stank* signifie étang mais également vallée, vallon en Basse-Cornouaille. *Verr* est la forme lénifiée de *Berr*, court. Rien à voir avec un quelconque couleur verte comme pourrait laisser le penser certaines orthographes en usage aujourd'hui.

Tiez Nevez

- **Transcription phonétique :**

[ti'neve] [tiɛz'neve]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ty Nevez)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est composé de *Ti*, maison et *Nevez*, nouveau ou plutôt selon les formes orales collectées de *Tiez*, pluriel de *Ti*. Ce lieu-dit se situe entre *Rugolva* et le bourg.

Traezh Kervalero

- **Transcription phonétique :**

[trɛsker'valɔx] [trɛskɛmalero]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Trez Kermalero)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette appellation désigne un lieu-dit situé à l'ouest du village de *Kervalero* (pour le sens voir à cette entrée), tout près de la plage comme son nom l'indique, *Traezh*, signifiant, sable ou plage.

INDEX

A		H	
Al Loc'h ▶ Al Loc'h	10	Hent Kozh Kêr-Is ▶ Hent Kozh Kêr-Is	18
Alez an Nanureg ▶ Alez Lezureg	10	Hent Poc'hoù Mesgwenn ▶ Hent Poc'hoù Mesgwenn.....	18
Alez Lezureg ▶ Alez Lezureg.....	10	Hent Sant Tujen Hent ▶ Hent Sant Tujen Hent	18
An Arc'hig ▶ An Arc'hig.....	11		
An Hent Bras ▶ An Hent Bras	11	K	
Ar Baradoz ▶ Ar Baradoz.....	11	Kastell ▶ Kastell.....	19
Ar Bichiri ▶ Ar Bichiri	12	Keramu ▶ Keramu.....	19
Ar C'hroazoù ▶ Ar C'hroazoù	12	Kerandraon ▶ Kerandraon.....	20
Ar Gelgenig ▶ Ar Gelgenig	13	Kerannic ▶ Kerrannig	34
Ar Granneg ▶ Ar Gelgenig	13	Kerc'haz Bilieg ▶ Kerc'haz Bilieg.....	20
Ar Run ▶ Ar Run	13	Kerc'haz Biz ▶ Kerc'haz Biz	21
Ar Sal ▶ Ar Sal	14	Kerc'haz Vras ▶ Kerc'haz Biz	22
Ar Yeun ▶ Ar Yeun	14	Kerc'heuc'han ▶ Kerc'heuc'han	22
		Kerdugazul ▶ Kerdugazul	23
B		Kereuhan ▶ Kerc'heuc'han	23
Belle Vue Coz ▶ Belle Vue Kozh.....	15	Kerfeunten ▶ Kerfeunteun	24
Belle Vue Kozh ▶ Belle Vue Kozh.....	15	Kerfeunteun ▶ Kerfeunteun	24
Belle Vue Nevez ▶ Belle Vue Nevez	15	Kerforn ▶ Kerforn.....	24
		Kergant ▶ Kergant.....	25
C		Kergerc'hen ▶ Kergerc'hen.....	25
Castel ▶ Kastell.....	19	Kergivid ▶ Kergivid.....	26
Cavrétal ▶ Lavretal	44	Kerglas ▶ Kerglaz	26
Chapel Lezureg ▶ Chapel Lezureg	16	Kerglaz ▶ Kerglaz	26
Chapel Sant Krizen ▶ Chapel Sant Krizen ...	16	Kerguant ▶ Kergant.....	25
Chapel Sant Tujen ▶ Chapel Sant Tujen.....	17	Kerguerhen ▶ Kergerc'hen	25
Chapelle de Lezurec ▶ Chapel Lezureg	16	Kerguivit ▶ Kergivid.....	26
Chapelle Saint-Chrysanthe ▶ Chapel Sant Krizen	16	Kerhas a Bis ▶ Kerc'haz Biz	21
Chapelle Saint-Tugen ▶ Chapel Sant Tujen .	17	Kerhas Biliec ▶ Kerc'haz Bilieg.....	21
Corn ar Yer ▶ Korn ar Yer.....	39	Kerhas Bis ▶ Kerc'haz Biz	21
Croazou ▶ Ar C'hroazoù	12	Kerhas Vras ▶ Kerc'haz Biz.....	22
Croesmaez ▶ Kroezaez	43	Kerheuhan ▶ Kerc'heuc'han	23
Croix Denis ▶ Kroaz Tiniz	42	Kerlagadec ▶ Kerlagadeg.....	27
Croix Kerlazen ▶ Kroaz Kerlavenan	41	Kerlagadeg ▶ Kerlagadeg	27
		Kerlaouen d'al Lae ▶ Kerlaouen d'al Lae.....	28
F		Kerlaouen d'al Laez ▶ Kerlaouen d'al Lae ...	28
Faubourg ▶ Faubourg	17		
Feunteun Sant Tujen ▶ Feunteun Sant Tujen	17		

Kerlaouen d'an Traoñ ▶ Kerlaouen d'an Traoñ	28
.....	28
Kerlaouen ▶ Kerlaouen.....	27
Kerlavenan ▶ Kerlavenan.....	29
Kerlazen ▶ Kerlazen.....	29
Kerlinezed ▶ Kerlinezed.....	30
Kerloa ▶ Kerloa.....	31
Kerloch Huella ▶ Kerloc'h Uhelañ.....	32
Kerloc'h Huella ▶ Kerloc'h Uhelañ.....	32
Kerloc'h Izelañ ▶ Kerloc'h Izelañ.....	31
Kerloch Izella ▶ Kerloc'h Izelañ.....	31
Kerloc'h Izella ▶ Kerloc'h Izelañ.....	31
Kerloc'h Uhelañ ▶ Kerloc'h Uhelañ.....	32
Kerlynezet ▶ Kerlinezed.....	30
Kermaléro ▶ Kervalero.....	36
Kermellec ▶ Kerveleg.....	37
Kermoch ▶ Kermoc'h.....	32
Kermoc'h ▶ Kermoc'h.....	32
Kerodeven ▶ Kerodevenn.....	33
Kerodevenn ▶ Kerodevenn.....	33
Kerouil ▶ Kerrouilh.....	34
Kerounou ▶ Kerounou.....	33
Kerrannig ▶ Kerrannig.....	34
Kerrouilh ▶ Kerrouilh.....	34
Kersaouen ▶ Kerzaouen.....	39
Kerscoulet ▶ Kerskouled.....	35
Kerskouled ▶ Kerskouled.....	35
Kervalero ▶ Kervalero.....	35
Kervedan ▶ Kervedan.....	36
Kervédan ▶ Kervedan.....	36
Kerveleg ▶ Kerveleg.....	37
Kerven ▶ Kervenn.....	37
Kervenn ▶ Kervenn.....	37
Kervrant Vian ▶ Kervrant Vihan.....	38
Kervrant Vihan ▶ Kervrant Vihan.....	38
Kervrant ▶ Kervrant.....	38
Kerzaouen ▶ Kerzaouen.....	39
Korn ar Yer ▶ Korn ar Yer.....	39
Kouldri an Nanureg ▶ Kouldri an Nanureg.....	39
Kreizig ▶ Kreizig.....	40
Kroaz Kerc'haz ▶ Kroaz Kerc'haz.....	40
Kroaz Kerlavenan ▶ Kroaz Kerlavenan.....	41
Kroaz Kerlazen ▶ Kroaz Kerlazen.....	41
Kroaz Kerloa ▶ Kroaz Kerloa.....	41
Kroaz Kervaloc'h ▶ Kroaz Kervaloc'h.....	42
Kroaz Tiniz ▶ Kroaz Tiniz.....	42
Kroaz Valoc'h.....	42
Kroezmaez ▶ Kroezmaez.....	43

L

La Salle ▶ Ar Sal.....	14
Landeskenna ▶ Landeskenna.....	43
Landesquenna ▶ Landeskenna.....	43
Landisquena ▶ Landeskenna.....	43
Lannever ▶ Lannever.....	44
Lavretal ▶ Lavretal.....	44
Lavrétal ▶ Lavretal.....	44
Le Creizic ▶ Kreizig.....	40
Le Croazou ▶ Ar C'hroazou.....	12
Le Grannec ▶ Ar Gelgenig.....	13
Le Loch ▶ Al Loc'h.....	10
Le Loc'h ▶ Al Loc'h.....	10
Le Moulin de Kerscoulet ▶ Meilh Gerskouled	53
.....	53
Le Paradis ▶ Ar Baradoz.....	11
Le Rhun ▶ Ar Run.....	14
Lenn ar C'hastell ▶ Lenn ar C'hastell.....	45
Lenn Faubourg ▶ Lenn Faubourg.....	45
Lenn Kêr ▶ Lenn Kêr.....	45
Lenn Kerc'haz Vras ▶ Lenn Kerc'haz Vras.....	46
Lenn Kerc'haz ▶ Lenn Kerc'haz.....	46
Lenn Kerhas Bras ▶ Lenn Kerc'haz Vras.....	46
Lenn Kerhas ▶ Lenn Kerc'haz.....	46
Lenn Kerlazen ▶ Lenn Kerlazen.....	46
Lenn Kervran ▶ Lenn Kervrant.....	47
Lenn Kervrant ▶ Lenn Kervrant.....	47
Lézurec ▶ Lezureg.....	47
Lezureg ▶ Lezureg.....	47
Loyal ▶ Loyal.....	48

M

Maner Gerouilh ▶ Maner Gerrouilh.....	49
Maner Gerrouilh ▶ Maner Gerrouilh.....	49
Maner Kerounou ▶ Maner Kerounou.....	49
Manoir de Kerounou ▶ Maner Kerounou.....	49
Meilh ar Chantre ▶ Meilh ar Chantre.....	49
Meilh Benbil ▶ Meilh Benbil.....	50
Meilh Gerc'haz ▶ Meilh Gerc'haz.....	50
Meilh Gerforn ▶ Meilh Gerforn.....	51
Meilh Gergerc'hen ▶ Meilh Gergerc'hen.....	51
Meilh Gerhas ▶ Meilh Gerc'haz.....	50
Meilh Gerodevenn ▶ Meilh Gerodevenn.....	52
Meilh Gerouilh ▶ Meilh Gerouilh.....	52
Meilh Gerskouled ▶ Meilh Gerskouled.....	53
Meilh Kerforn ▶ Meilh Gerforn.....	51
Meilh Lezureg ▶ Meilh Lezureg.....	53

Meilh Penbil ▶ Meilh Benbil	50
Melin an Chantre ▶ Meilh ar Chantre.....	49
Mene Braon ▶ Menez Traoñ.....	54
Mene Traon ▶ Menez Traoñ.....	54
Menez Traoñ ▶ Menez Traoñ	54
Mestrisid ▶ Mestrisid.....	54
Mestrisit ▶ Mestrisid.....	54
Moulin de Kéroudevan ▶ Meilh Gerodevenn	52
Moulin de Kerouil ▶ Meilh Gerouilh.....	52
Moulin de Lezurec ▶ Meilh Lezureg	53
Moulin Kerguerhen ▶ Meilh Gergerc'hen.....	51
Moulin Kerguerin ▶ Meilh Gergerc'hen	51
Moulin Kerscoulet ▶ Meilh Gerskouled	53

P

Paradis ▶ Ar Baradoz.....	11
Pen a Roz Vras ▶ Penn ar Roz Vras	55
Penbil ▶ Penbil.....	54
Penn ar Roz Vras ▶ Penn ar Roz Vras.....	55
Penzer ▶ Penzer	55, 56
Pont Cor ▶ Pont Korr.....	57
Pont Kadiou ▶ Pont Kadiou.....	56
Pont Kilhog ▶ Pont Kilhog	57
Pont Kilhoù ▶ Pont Kilhoù	56
Pont Korr ▶ Pont Korr	57
Pont Meil Kergonvan ▶ Pont Meilh Kergonvan	58
Pont Meilh Gerc'hehen ▶ Pont Meilh Gergerc'hen.....	58
Pont Meilh Gergerc'hen ▶ Pont Meilh Gergerc'hen.....	57
Pont Meilh Gerskouled ▶ Pont Meilh Gerskouled	58
Pont Meilh Kergonvan ▶ Pont Meilh Kergonvan	58
Pont Quillou ▶ Pont Kilhoù.....	56
Poul ar Ranet ▶ Poull ar Raned.....	59
Poull ar Raned ▶ Poull ar Raned.....	59

Poullou Kerforn ▶ Poullou Kerforn	59
Poullou Kerforn ▶ Poullou Kerforn	59
Poullou Kerloch ▶ Poullou Kerloc'h	59
Poullou Kerloc'h ▶ Poullou Kerloc'h	59
Poullou Kerloc'h ▶ Poullou Kerloc'h	59
Poullou Kerouil ▶ Poullou Kerouilh.....	60
Poullou Kerouilh ▶ Poullou Kerouilh.....	60
Prad ar Vran ▶ Prad ar Vran	60
Prad Onest ▶ Prad Onest	60
Prat Honest ▶ Prad Onest.....	61
Prevel ▶ Prevel.....	61
Primelin ▶ Prevel	61

R

Rugolva ▶ Rugolva	62
-------------------------	----

S

Saint-Chrysanthe ▶ Chapel Sant Krizen	16
Saint-Théodore ▶ Sant Teodor.....	62
Saint-Tugen ▶ Sant-Tujen.....	63
Sant Krizen ▶ Chapel Sant Krizen	16
Sant Teodor ▶ Sant Teodor	62
Sant-Tujen ▶ Sant-Tujen.....	63
Stang Saint-Tugen ▶ Stank Sant Tujen	64
Stang Vert ▶ Stank Verr.....	65
Stank Kervran ▶ Stank Kervrant.....	64
Stank Kervrant ▶ Stank Kervrant.....	64
Stank Sant Tujen ▶ Stank Sant Tujen	64
Stank Verr ▶ Stank Verr	64

T

Théodore ▶ Sant Teodor	62
Tiez Nevez ▶ Tiez Nevez.....	65
Traezh Kervalero ▶ Traezh Kervalero	65
Trez Kermalero ▶ Traezh Kervalero.....	65
Tugen ▶ Sant-Tujen	63
Ty Nevez ▶ Tiez Nevez	65

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages

- *AIEC (Association pour l'application de l'informatique aux études celtiques), *Le Parcellaire Breton. Toponymes élémentaires*, Skol-uhel ar Vro/Institut culturel de Bretagne, 1986.
- *Bernard Daniel, *Cléden-Cap-Sizun. Monographie d'une paroisse et d'une commune de la presqu'île du Cap-Sizun*, 1952/2002.
- *Castel Yves-Pascal, *Patrimoine de Bretagne, Atlas des croix et calvaires du Finistère*, consultable sur le site : <http://www.croix-finistere.com/>
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Famille Bretons*, Le Chasse-Marée / ArMen, 1995.
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*, Le Chasse-Marée / ArMen, 1999.
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire Topographique du Finistère*, Coop Breizh, Spézet, 2003.
- *Ernault Emile, *Dictionnaire Etymologique du Moyen-Breton*, Société des Bibliophiles Bretons, Nantes, 1887
- *Falc'hun François, *Les Noms de Lieux Celtiques, première série vallées et plaines*, Slatkine, 1982.
- *Fleuriot Léon, *A Dictionary of Old Breton, Dictionnaire du Vieux Breton, Historical and Comparative*, Part I, Toronto, Prepcorp, 1985.
- *Gargadennec Roger, *Contes du Cap-Sizun. Traduits du breton*, 2^{de} éd. enrichie de notes et de documents annexes en breton., éd. J. Maisonneuve, Paris, 1977.
- *Gargadennec Roje, Ar C'hab-Sizhun, in: *Al Liamm*, n° 137, 1969, p. 427-438.
- *Gargadennec Roje, "Tro-dro da Sanspe", in: *Al Liamm*, n° 219-220, 1983, p. 263-287.
- *Goardon Henri, *Le Cap Sizun autrefois - Ar C'hap Gwechall*, ed. Le Signor, 1980.
- *Gourvil Francis, *Noms de Famille Bretons d'Origine Toponymique*, Société Archéologique du Finistère, 1993.
- *I.N.S.E.E., *Nomenclature des Écarts, Hameaux et Lieux-dits, Finistère*, Rennes, 1982.
- *Kervella Divi, *Petit guide des Noms de Lieux Bretons*, Coop Breizh, Spézet, 2007.
- *Le Carguet H., *Les Chapelles du Cap-Sizun : IV – Les Saints et les Immigrations Bretonnes Insulaires*, in: BSAF, XXVI, 1899.
- *Le Menn Gwennole, *Les Noms de Familles Les Plus Portés en Bretagne*, Coop Breizh, 1993.
- *Le Moing Jean-Yves, *Noms de Lieux de Bretagne*, Bonneton, Paris, 2004.
- **Lec'hanvadur Breizh / Répertoire Bilingue des Noms de Lieux de Bretagne*, Servij ar Brezhoneg / Service Langue Bretonne, Skol-Uhel ar Vro, 1993.
- *Loth Joseph, *Les Noms des Saints Bretons*, Paris, 1910.
- *Loth Joseph, "Recherches dialectales bretonnes : remarques sur les noms de lieux de Beuzec-Cap-Sizun", in : *Annales de Bretagne*, XV, 1900, p. 391-397.
- *Loth Joseph, "Recherches dialectales bretonnes : le breton de Beuzec-Cap-Sizun et Plogoff", in: *Annales de Bretagne*, XV, 1900, p. 301-311
- *Perennes Henri (Chanoine), *Saint-Tujan au Cap-Sizun*, Le Livre d'Histoire-Lorisse, 1936/2003.
- *Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne, La Flore et la Faune*, Éditions du Félin, 1993.
- *Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne*, Éditions du Félin, 1989.

**Reolennoù reizhskrivañ al Lec'hanvioù brezhonek*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, stumm nevesaet, Mezheven 2003.

**Roll skoueriekaet Kumunioù Breizh / Liste Normalisée des Communes de Bretagne*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, 2002.

*Tanguy Bernard, *Dictionnaire des Noms de Communes, Trèves et paroisses du Finistère*, Chasse-Marée / Ar Men, 1990.

**Toponymie Nautique des Côtes de Basse-Bretagne* : André Guilcher, *Toponymie Nautique de la Côte Sud du Finistère : entre Audierne et Camaret* (Extrait des Annales Hydrographiques), Paris, 1950.

**Toponymie Nautique des Côtes de Basse-Bretagne : Index alphabétique général* (Extrait des Annales Hydrographiques), Emgleo-Brud Nevez / SHOM, 1994.

*Vallerie Erwan, *Communes Bretonnes et Paroisses d'Armorique*, Beltan, 1986.

*Vallerie Erwan, *Diazezoù Studi Istorel an Anvioù-parrez*, An Here, 1995.

Archives

*Registres d'état-civil d'ancien régime BMS (Baptême-Mariage-Sépulture), Archives Départementales du Finistère.

*Torchet Yann et Hervé, *Réformation des Fouages de 1426, Diocèse ou évêché de Cornouaille*, Éditions de la Pérenne, Paris, 2001.

Cartes et plans

*Carte de Cassini (1815)

*Cadastre napoléonien (1836)

*Carte IGN au 1:25000, 0419ET (1998)

Annexe : Aides spécifiques à la signalisation

A- CONSEIL GÉNÉRAL DU FINISTÈRE : Aide à la correction toponymique.

- Volet "étude" : 20%
- Volet "signalisation" : 20%

Conseil Général du Finistère, délibération, séance du jeudi 25 septembre 2003.

N°ordre : 2003-CG03-038

Direction : DECS

Service : PE

N°programme : 10

Libellé programme : Education, Formation, Recherche, Enseignement, Langue Bretonne, Fonctionnement.

Commission : de l'enseignement et de la culture

Titre du rapport : Aides aux communes et structures intercommunales pour la réalisation d'études sur la toponymie en langue bretonne et la mise en place d'une signalétique prenant en compte la langue bretonne.

Extraits :

"II-AIDES AUX COMMUNES, COMMUNAUTES DE COMMUNES, COMMUNAUTES D'AGGLOMERATION, COMMUNAUTE URBAINE ET SYNDICAT DE VOIRIE POUR LA MISE EN PLACE D'UNE SIGNALÉTIQUE DIRECTIONNELLE, D'INFORMATION ET D'ANIMATION PRENANT EN COMPTE LA LANGUE BRETONNE."

"Ce dispositif a pour objectif d'inciter les collectivités locales à intégrer la langue bretonne dans les actions de mise en place ou de renouvellement de panneaux de signalétique qui sont de leur compétence [...] [c'est-à-dire] la mise en place de panneaux de signalisation directionnelle routière ou de micro signalisation des toponymes bretons dans une orthographe conforme aux usages contemporains".

"Bénéficiaires (les chiffres se rapportent à la population totale sans double compte au dernier recensement connu au moment de l'envoi de la demande)

- communes
- communautés de communes
- communautés d'agglomération
- communauté urbaine
- syndicats intercommunaux chargés de la voirie"

"Conditions de recevabilité particulière

"-Une opération retenue par an ;

présentation d'un dossier comportant : la délibération de la collectivité, une notice explicative, les sources documentaires pour les toponymes, le plan d'implantation, la ou les maquette(s) des panneaux, l'estimation détaillée sous forme de devis."

"Financement départemental

Base : montant hors taxe de l'opération hors études préalables.

Taux et plafonds : 20% du coût hors taxes avec plafonds différenciés selon les types de collectivités s'élevant à :

- 9200 € pour les collectivités de moins de 5000 habitants,
- 13800 € pour les collectivités dont la population est comprise entre 5000 et 9999 habitants
- 18400 € pour toutes les autres collectivités"

ADRESSER LA DEMANDE A :

M. Marc Masson

**Conseil Général du Finistère
32 Boulevard Dupleix
29196 Quimper cedex
02-98-76-20-84**

B- PAYS : Aide au bilinguisme

- Pays de Cornouaille, 6 rue Verdelet, 29000 Quimper
- Enveloppe 3 – Contrat de Pays : aide possible sur demande